

FALACIAS

del Demonio,
que destruyen la caridad.

La primera con que el Demonio procura estorvarla es, pervertir el orden suyo, haciendo que no ame uno con la caridad bien ordenada, haciendo que se ame à si demasiado, buscando sus conveniencias mas de lo justo, y que por esso falta al amor del proximo, porque le propone, que la caridad bien ordenada debe empezar de si mismo, y que busca sus conveniencias, aunque por esso se falte al amor del proximo, es caridad bien ordenada, y es falso.

La 2. es que mire tanto por el bien del proximo, que no repare en quebrantar la Ley Divina. Otros ay que cuidan mucho del bien temporal, ò espirital del proximo; pero viven muy olvidados de su alma. Estos viven engañados, pues no observan el recto, y tanto orden de la caridad. Y assi S. Antonino tom. 4. tit. 4. Cap. 3. dice: peccat enim qui prepos-
tete, et inordinate agit: que peca el of

no guarda el orden debido en el amor,
amando con desorden, porque el orden
trae consigo la razón de precedencia, y
posteridad, que se debe observar, pa-
ra que el amor sea bien ordenado, y
segun razón. *Prosequitur el Santo: Or-
dinem dilectionis pervertunt, nec ma-
dum diligendi custodiunt, quia aut
mundum, qui contemnendus est, di-
ligunt, aut corpora sua, minus dili-
genda, plus diligunt, aut proximos
suos non sicut se ipsos, aut Deum
plusquam se ipsos fortasse non dili-
gunt.*

El orden de la caridad pide lo
1. que Dios sea amado primero, y
sobre todas las cosas; porque es el
sumo bien, y como máximo, se nos
propone el primero el amor de Dios,
y como dice *S^{to} Thomas 2.2. q. 36. art.*
3. le debemos amar mas que a no-
sotros mismos, y primero: *Et chari-
tate magis debet homo diligere De-
um, qui est bonum commune om-
nium, quam se ipsum. De donde
se infiere, que peca, y obra contra
caridad, quien ofende a Dios, y no
obteza su ley por favorecer, y ayu-
dar al proximo, o por mirar por si
demasiado; pues el amor de si, y
del proximo con ofensa de Dios*

es desordenado, y vicioso; y Kempis lib. 3.
cap. 15. dice: pro nulla re mundi, et pro
nullius hominis dilectione, aliquod ma-
lum faciendum est.

Lo 2. que el orden de la caridad pide,
es, que el hombre ame mas à su alma,
que no à la del proximo; esto es, que debe
poner mas cuidado en que su alma se
libre de pecados, y aproveche en la virtud,
mas que en las del proximo, y assi S.
Thoma ubi sup. art. 4. Homo est charita-
te debet magis seipsum diligere, quam
proximum, et non debet subire aliquod
malum peccati, ut proximum liberet
à peccato. Pues de que provecho le es,
que gane à otros, si assi mismo se pi-
ezca? Ullendor. in reg. tom. 3. cap. 2. Sect. 2.
dice: deploranda est conditio eorum, qui
propriam salutem negligentes, ali-
enam negotiantur; cum tamen cura sa-
lutis propriæ semper antefertur ali-
enæ. Porque no puede agradar à Dios
el cuidado puesto en salvar à los proxi-
mos, quien no cuida de su alma: Non
potest (dice Ullendor.) cura salvandi pro-
ximos placere Deo, si misericordie pro-
priæ animæ deseratur. Por esto las vir-
gines prudentes no reparacion su ayu-
te alas fatuas, temiendo que les faltare.
Pues el Caritativo, como dice S. Ber-
nardo, no solo tiene para si, sino que

abunda; quere tenez abundancia
para si, para ayudar à otros, reze-
ra para si quanto necessita, y de lo
que le sobra reparte: Charitas non
modo habet, sed abundat. Vult abun-
dare sibi, ut prosit omnibus, seriat
sibi quantum sufficiat, ut nulli de-
ficiat.

Lo 3. que el orden de la cari-
dad pide es, que al alma del proxi-
mo amemos mas que à nuestro cuer-
po, porque es nobilissima, y partici-
pa mucho de Dios: por esto, remata
S. Thomas ubi sup. art. 5., al proximo
en quanto ala salud de su alma
le debemos amar mas, que à nues-
tro cuerpo: ideo proximum quan-
tum ad salutem animus magis de-
bemus diligere, quam proprium cor-
pus. Luego, si por la salud, y conueni-
encias del cuerpo pone uno mucho
cuidado, que debe hacer, quando se
conoce la necesidad espiritual de las
almas? Y como sera caridad bien or-
denada, quando por no perder las
conueniencias de sus cuerpos, se
excusan de ayudar à las almas,
viendo su necesidad? Como permiti-
ra Dios la excusa de aquellos, que
por no sobre llevar la innata flo-
geza de algunos, los ponen al pe-

lizo de su perdicion eterna? No atienden estos, ni otros que se excusan de aliviar á las almas en el confessorio, á que N. Salvador nos amó desuerte, que por nuestra salud espiritual, y salvacion, dió su vida. Y si fuera necesario, la bobbera á diez mil vezes, solo por salvar á una sola alma: y nosotros nos preciamos de tener caridad, y amor al proximo, mas quando se ofrece exercitarla, nos sugiere el Demonio otras falacias, con que impide su execucion, y logra nuestro daño.

3

La 3. es, con que el demonio destruye el amor del proximo, es poner, y persuadir á uno, que los otros son malos, perversos, llevados por mal, ingratos, que no agradecen el bien, que se les hace, y aun grandes pecadores, indignos de que se les haga bien; y assi es contra toda razon amar, y hacer bien á tales sujetos, de donde viene, que los desprecien, los traten mal, y no los amen, y esta es falacia de Satanas. No te pide, ni manda Dios, que ames los vicios, pero sí á los sujetos, porque son tus proximos. Aunque uno sea muy perverso, tiene en sí la imagen, y semejanza de D.^o, y cada alma vale mas que el mundo, como dicen los S.^{os}; pues porq^{ue}

se hade dexar de amar cosa tan preciosa? Cada hombre, por peccador, que sea, tiene un Angel, que le acompaña de dia, y de noche, para ayuðarle, y favorecerle; pues como viendo la benignidad de estos sobranos espiritus para con sus encomendados, aunque sean pessimos, nosotros los despreciamos, y no los amamos, y ayuðamos? La alma de qualquiera peccador es imagen de la Sma Trinidad, la ama D. tanto, que por salvarla, dió à su unigenito, que acorra de trabajos, tormentos, è ignominias, y de su vida la redimio; pues como no amamos, queremos, y apreciamos Imagen, que tanto Dios estima? Porque la despreciamos, y hacemos poco caso de ella, haciendo de ser nuestro unico cuidado, y anelo su logro? El grande, y excesivo, y eterno premio, que Dios ofrece à quien ama, y hace bien al proximo, quando no nuestra obligacion, nos haria de impelex à amarlo, quererlo, socorrerlo, y aliviarlo.

La 4. falacia es, que el Demonio propone à uno, que fulano le es contrario,

su enemigo, que le es muy molesto, dañoso,
que le hace muchos daños, è injurias; y
assi como hade amar à quien le aborrece,
y persigue: y este es un engaño de Satanas,
para perderte: y debes amar à los enemi-
gos, que te aborrecen, deseandoles los bie-
nes espirituales de gracia, y eterna gloria,
y haciendoles todo el bien, que esta en tu
mano, y pide su necesidad, como nos lo
dice Christo por S. Math. Cap. 5. v. 44. Ego
autem dico vobis: diligite inimicos vestros,
benefacite his, qui oderunt vos: et orate pro
persequentibus, et calumniantibus vos. Y
por el mismo nos dice, si amais solamen-
te à los que os aman, que galardón reci-
bixas en el cielo? no aman de este modo
los pecadores? Si solamente saludais à
vuestros hermanos, y propinquos tan sola-
mente; que mas haceis, que los Gentiles?
No atiendes como Dios perdona al peca-
dor, que es su cruel enemigo, y le haze
guerra; pues si en esto no imitas à su
Majestad, como quierdes que te admira
por hijo suyo?

Confesion año de yndios.

Veis todas las cosas q
os nos dice en la doctrina,
y los padres te enseñaron?

Quantos Veis no ve-
viste?

has pensado q quita
nos en la Verdad las cosas
de si?

quando canta el cocotse
y veis algo?

ta guasario pinguaeto
Dios + upo, tac paum tuchem
pilapamettia tupaio, totach!
tupa macpatato guaco tu-
chem, Sas pamo e.

tu lat apihioca Sas pamo
ia tam e.

mamutualo iam pinguaeto
Dios + upo apamettia tupaio
apatie tuche, totach tupa
macpatato guaco tuche, mam
pam apia tam sanche mi
nom?

toclapto, mac aguarem
pilhim apatie tucuaham
mac pinguaeto pilhan apa
guaro tucuaham pilchem
mam arapamo iam e.

8
vees loy buenas ~

has pensado q' si non se perdo
nara. ~

segundo midto.

Juraste con mentira. ~

diraste o juraste por Dios
y has sido mala gente. ~

de Monterrey

tercer midto

Quantos domingos y fiestas
no miraste la misa. ~

todos los domingos miraste
la misa. ~

porq' no miraste &

In pascat sautiam tuchem ma
malaspamo tam e.

mameruio iam, et tupo sat
pam pinapsa sami tuch, mac
pacuatum atam sanma e.

mameratle iam pihim sa-
pship tupo, et mac, santa
cruz tupo, mac maria sa
tupo, mac santos tuchio.

mameratle iam pilam tuchem
atame sapam sane, et tupo,
mac sta cruz tupo, mac maria
sa + tupo, mac santos tuchio.

fata apatimico coapa
iliquat apheioca mia tupa
samalam e.


apatimico, coapatiquat
tuchem taguatalo missa tu
pam mameramas e.

tabacat mem mia tupa
samalam e.

estubiste floxo.
enfermo.
no guardaste.

se dormiste.

mucha poca dormiste.

 dormiste carne en lo que es ma
vigilia y bienes.
de Monterrey

ayunaste los bienes de que
del ma, sabado santo, y vi
gilia de navidad.

ya ves no ayunaste.

A mdto

haces lo que te mandan
dan.

mamegual am e.

mame azaculo iam e.

misa tuxam supamas samina
mame ataram ame.

misa tuxam supamas tucucham
mame aramo tiam e.

atitaram mizamo tiam, ma
apnan pan mizamo tiam e.

appa quavel mo, appo biernes,
co appo vigilia deyo, chem
mame tiam ame.

quavel mo appo biernes tuchio
co sabado santo, co chum appo
hepam, vigilia tuxam mame
atuna iam e.

atata appo tiam atuna iam e.

pingualto samama, co sa-
tar appo tiam tuchemo
mame tiam ame e.

quanta Deces nobiscum

decesse, qm̄s tatos semueran?

reganase ams tatas?

hincse berta leus tatos.

amstarus chaste maldiamer.

de coram las decas?



Tecnológico
de Monterrey

hincse berta de los sacerdotes.

decesse hacer daño a los sacer
dotes?

hincse berta de los Vieras.

Jatthahucōt̄ t̄asat̄ aghiuoca Sa
Joiatom e.

Jamamatar, Satatar apacuan
Zam, samma mam̄samZam an e.

Jamamatar, Satatar, mamer
atam an e.

Jamamatar, Satatar mam̄
atamara sauJuan e.

Jamamatar, Satatar pinapi
hacahema, mam̄taco iam e.

pinapihacahema mac pacu tu
cuahan, Satatar aghiuoca
mam̄taco iam e.

Jotach tuchem mam̄caJamara
sauJuan e.

Jotach tuchem mac pacu cau san
ma mamer samZam an e.

Jilam apZayma mamerata
maria sauJuan e.

padre de familia.

Quando fornica con una
mujer, tus hijos lo miraron.

hablase cosas deshonestas
delante de tus hijos.

se caso con los hombres, (con mu-
jeres) delante de tus hijos.



Tecnológico

de Monterrey

Enseña la doctrina a tus hijos.

iroras a tus hijos y lo hacen
cosas deshonestas.

te has peleado con tu mujer,
(con tu marido).

Jatariagu tom jaguapi mucus her
macapacanta mamie mucas.
(mando sacauto) mac papi d

pinguae suamicahame apia
cam mameralle iam, comaca
pacanta, mamie chuyuciam e.

pinguae suamicahame apiaian,
jagu tuchio (jagu tuchio) mamer
loesta, comacapacanta mamie
mas ame.



Tecnológico

de Monterrey

macapacanta tujam pila pa
mestia christiana, copingua
s pila apatamo tuchien mamer
cojhiguaco iam e.

macapacanta tujam mamie
guatzamo iam, pinguae apia ha
chista apalate, coapajaguas
tucuosam e.

Jatariagu tom (Jacau tom) ma
maiat coyguaco iam e.

aprovechate a tu muger.

Junto mandto

seene lasta con algunos hom-
breo muger.

con uno hombre, con una mu-
ger enaxate.

has aprovechado algun hom-
bre, muger.

de hombre, de muger
nota que vieras ves ni hablaras

Quantas lunas pasaron
o myle hables.

le creaste que muera

le pierdonas de corazon

Sasuragu tom mamai guazame.

Sagu piltam sagu piltam
mamaioj tegulo rame.

Sagu pilhin, sagu pilhin, ma
maraj tegulo rame.

Sagu piltam sagu piltam
mamai guazame.

Sagu tapam, sagu tapam
samin mamai, como le qua
co atajamo ralam amo.

tutaz anua apitica mpaqem
mane, namo tapogleguaco
rotan cucuatat.

Sagu tapo, apiacuanzamo
san ma mamai senzam ane.

Sagu tapon tabuatato cuem,
tatatat tujiao mamai oqua
zame.

desearse haer dano ala
gente?

desearse la muerte alagente

echarse malhadones?

decurar?



Tecnológico
de Monterrey

magarce algunos
quarros magarce?

comiste carne de gente

comi re perote

friso hillo

reenboru chano

barlase mure

gilam san fapalan cauf san
mamar san san ane?

gilan apuguan car san
mamar san san ane?

gilan tujiro pin apshu
cahi mamar cao rane?

pin apshu cahi ma ma pa
ca tucaan salasal aujo ta
guasalo mamar cao rane?

gilan mamar chapan e?
tasat apsa can mamar choy
co rane. **Tecnologico
de Monterrey**

gilam ceuz san mamar san
ane?

pate cher mamar san ane
sammin cher?

mamer idman ane?

aje mamer da iam e?

6 mandos: hombre
formado con mujer.

es casado

es soltero

es pariente

es pariente cercano

con una mujer fornicase

con otras casadas fornicase

con quantas casadas

quantas parientes

con las parientes

gras veces

9
tagu piltamo mammas
ram e.

tagu tayo piltu apaca
ro e.

piltu apaca a tam po e.

lap tuyo e.

tantani lap tuyo e.



Tecnológico
de Monterrey

tagu piltu ma mammas
ram e.

tagu a tzo intan ma de jas
mo clo ra e.

tabat apta san cam apca sou
ta e.

tabat apta san cam magu
tusa e.

magu turun tabat a chio
ca me.

Contra soltera fornicate
quantas erant?

Con unao parienta qros veas.
ano morlo

fornicate contra mugeres
casadas, solteras, y parientas.

sehas amancebado conal
guera muger.
Quantos años qros lanas
y qros conest mugeres.

esta muger vive en tu casa

y donde confesaste te mando
el padre y dexaras esta
casa, y vivieras en tu casa.

tagu a ^{idlan}comtan apa cara go a
amita mamie par mo cloia e
tusat aptaban carni.

saptu tugo can tusat achio
ca me.

mat tagu agrauf apt 20 bin
ma pita apicau, co apicau
aban, comacto mamiz
mo lan e.

tagupitan saraiagu man e.

tusat agra apicau

pita tusat pita apicau
tagu pita poto sarjan

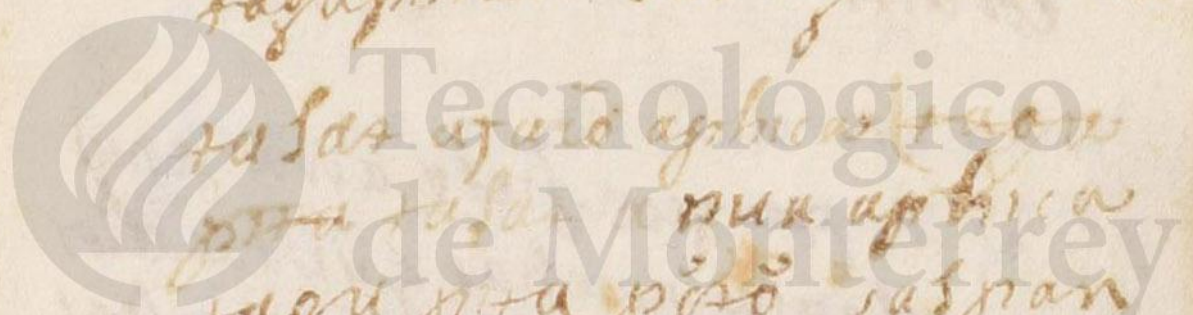
pita agra maboi salato.

taguesago saptan cucues
repatoro mizan ane.

Sap amalcata tueu a gas
totuch tugo mamietanco

can tuay pit hagnu pita
cuem mamarmiso

coiuan pit haima mamantlan
saneje.



y tu buscas a una mujer en su
casa.

Y lo se confesaste tornando el
padre que buscas, y no ha
blaras a esa mujer a solas.

Con esa mujer fornicabas todos
los dias



Tecnológico
de Monterrey

y no se confieso a uno por
todavia no has quitado de los
pecados: y te manda que sales
de esa casa, y vivas en otro, y
no vuelvas nunca a la casa
donde esta esa mujer, y no
le hablaras, y no la visites.
Inohau si te engañara el
demonio, y volieras a hacer.

mat Jamn^o fagu tapon
tatan tucuen mamatazay
ane.

Japamalcuita tucuasas tati
tupo mametanco iam, tucue
tapon mamatazay tatan
sanet cohan mocuem mam
able guaco iatan sanet e.

tagu tapon pitapon til ara
achem manerat puchic
atame.

patan acuen tun nacamal
culta guaco iatan mita
patan acuen iatan puchic
tuchem canac acuen tatan iatan
ino: tatin nacatenco; suay pi
tucue cuem jouy paco no, co
suay pil hayma matlan can
mat pil hino suayta tugu pira
pō apasa tucuem matazalam
edem cam cohan mocuem mi
able guaco iatan can, comatac
can an alar can. puchum matop
alata aquatta tatan tatan.

9
has estas cosas quemando
y vendros pasando ocho dias
y enton usas confesarte.

te hablas abs consolador
coruero y anocharas otra
verge cada y qn ni hubaras
asdas munitaros et a muer:
pues yore e confesarte a ora
penitabiso, y haqos loquere
mando, y ten miedo abs; pomy
de te quitara la vida, y yunta
sera presto.

te micaship far cam; co solman
mirapisa martoy zashin con -

pinguae naetano pa dhu
mulo, masul puguanza me
otie ipagen mames, mus
calcan, men pitu cuado ha
sanna micamalcuta guaco
can.

Dios tuxon Sagleicoe Sabasal
augio taguadagro; namo mahal
pishin isapan mirapisa sapia
solaban sanjian, co taguajon
namo samoclen sagleicoe guaco
laban, cosa palaman alan sapia
me.

min parian acuen + 2in meamal
cuta guaco cam; mit nae en pin
naetano tuchan malo sanino;
co os tuxotalon; Os tuxo sapia
mlan saut tapus maetole sanpo
min, samis mianao laban ayshu
mae suaco aye maetole sanculo.

Besaste y abrazaste a alg^a muger
to casre los pechos a alg^a muger

to casrelas partes a alg^a muger

ye derramabas ydo monore
abus era muger. — —

tocaste los pechos de partes a una
muger.

tocaste sus partes

ye derramabas

formicaste con alg^a muger en la
iglesia.

formicaste con hombre por el
culo.

con muger por los


sagu piltan mamar cuap, ca ma
maipolam e.

sagu piltan atam tuchem
mas car am e.

sagu piltan aque tuchem mon
car am e.

mas sagu pita pom Sapa coy
e e tuchelat tanpan ta pilagu
loy sauschet mamar ca am e.

sagu piltan ma atam d'ul
tuchem mamar car am e.

 Tecnológico
de Monterrey
samalau sapam mamar car
am, ca samau tuchem sa p
pila mamar car am e.

mas samalau Sapa coi tuchem
las tanpan ta pilapato sauschet,
mamar ca am e.

tiopatacues sagu piltan
mamas piane.

sagu piltan, at tuchem
mamar piam e.

sagu piltan

una mujer por el culo

pensarse fornicar con mujer

y delecarse fornicar con ella

con una mujer delecarse

con una ^{muchacha} mujer delecarse



Tecnológico

de Monterrey

hablarse

hablarse palabras de esto
nestas.

cuantos te oírán?

Jatunacuri tom asit

tagu pilan Jajapi sanma
mamamaco iane.

tagu pilan Jajapi sanma
mamam sanzan ame.

tagu pilhama Jajapi san
ma, mamam sanzan ame.

tagu apout at 20hm tuchem
ma papomo san ma ma
mamam sanzan ame.



Tecnológico
de Monterrey

tagu tuchem Jajapi tucual
pilan tuche mamamot ad.

talas apitaca mamam e.

pilapaste suaniam apia
mamam sanzan ame.

pilapaste suaniam apia
tagu tucual, talas
apitaca mamam e.

fornicacion con yegros, perros

con un ^{gros ve} animal fornicacion

con gros ve

muger
fornicacion con algun hombre
de hombre en casado
en sus dias

estupravitente
pavitente cenos

con otros muchos hombres
casados, solteros y pavri-
ente

algun hombre se abra
de los

yeyuot, catzua, piroh, copin
guacar atzohin mamigoumo
iam e.

pinguacar pilma tabat
atzhiosa mampi e.

pinguacar pilhin ma tabat

muger -

Sagu pilhan mamipi iam e.

Sagu pilha apasatagu
poe.

pilha apasatagu ra sapro e.

tantani sapro e.

usname sapro e

mas Sagu apant atzohin ma
pilha apasatagu, copilha apasa
ragu ialam, comacto mamie
pila iam e.

Sagu pilhan mamie copilome.
(mamie cuapane)

placido y ombre toco sus pechos
(sus partes)

se deerra malas

omb ombre se cocor

se has tocados manes po
ra delesen

que de ramatos

fornicaste por el culo con
hombre

con un arido

pecaste con una muger
como fornicando

Sagu pilhan Sasam tache
(Sague taches) mamme
ame.

Sagu pilhan; Sasam tache
(Sague taches) mamme
cucuatam. tampana pilhan
patois taches mamme
ame.

Sagu pilhan Sasam taches
Sague taches mamme
ame.

Sague taches mamme
ame, tampana taches
pilhan mamme
ame.

mat Sague taches Sapocai
tucuatam tampana pilhan
patois taches mamme
ame.

Sagu pilhan asil tucuem
mamme
ame.

Sacau to Sasam

Sagu pilhan mamme
patois taches.

pensasse formar con algo sobre

lo deesease

muchos
con otros deesease

golfo formabas la gente
sebio



quos se oieron

Tecnológico

de Monterrey

nessas

quantos se oieron

7 mdtto

huytasso algo cosa

huytasso

huytasso algo de la yleria

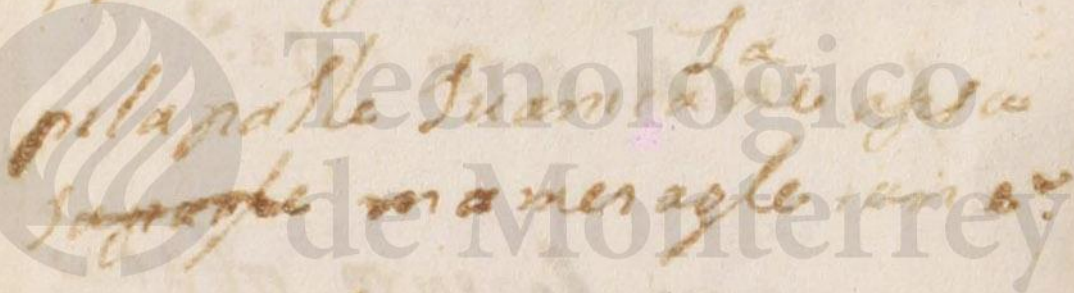
Jagu piltan mac papir sen ma
mamas nalo ige?

mas Jagu pilapo mac
sanma mamas sancon

Jagu apauy oyo hin tuch
mac papuga sanma mam
sancon ame?

Jagu tuche mac papir su
cuasat pilan tuche mamie
mas ame?

tubas apyaca mac mas e?

 pilapalle Juanca me apyaca
Jaguape ma meragle un e?

pilapagle Juanca me apyaca
Jaguape tu cuasat, tubat apyaca
ca mac chaquere?

pilpilma mamai aut cholec
ame?

pil pilat apyacari tu tuchalay
pilpilma tiopa ta cuem mamai
aut chalay ame?

niens etacora q' huroste

lavolbuse alagense ayuen
ropare?

yore mando glahelba, pue
en lo mando Dios.

lo hairo



Tecnológico
de Monterrey

masame de uerro obaca
deora mision, o de les her na
noter

de quin es de bo erro

no breer masame

pin sapou cholac pitapa ma
maraman e.

pinan sapou cholac ruyon
mo maramatan e.

zin ma ma ctanco pin pita
pinan sapou cholac ruyon
Ja aranna minos pinupot
O rupo guatanco
maisorcam e.

pin pishinna mamai aut
challac e.

Beerro ma uay ruyon
suas pile oya, mac pina
sau amitan, mamancha
pante.

Beerro tapia pilamca
me.

Beerro pillin mamam
chayam e.

I mandamos
dixiste mentiras
dixiste con mentira q' lo
gense hizo pecado grande
pues no se abisaron por
crean

los abisaron?



Tecnológico
de Monterrey

Amelo.

que confiesas desados los
pecados ya ora me has
dicho?

tienes grande dolor entu co
razon porq' enoxtasse o' con
sus pecados?

pinpilgachip ma ma
agle rano?

pilaps hipio mameragle
gulam jappan pinapsa
ta mifor nae

min maishipe mofle can
comi cas jaguama iafan son
ma.

pil marun can e?

sepian pinapsa pilchir
chej mamerama
ta siem.

men taguataio iafan pin
apio taguadem fapio rubeis
samal culta de e?

aptal apnan ma tafasal riuem
mam u ami, fupom fofan
pinapsa fami rubeis tafegual
guacolo e?

te hablas ^{de} ~~de~~ grandiosos
mas pecados.



Tecnológico
de Monterrey

men Dios hepom ma
iaste iam namo mahne
pan pinansa huchen
hinio jagatos a sam sam



Tecnológico
de Monterrey

no tengas miedo a Dios.
no temas el infierno.
mas anda con cuidado; adios
no has de nocer a los peca-
dos: si enoxas a Dios, quizas
te dara al demonio, y elleda
pueso al infierno: quizas
derepente te quitara la
vida, y ayn no vuelvas
a ver, y echara tu alma
al infierno para que que-
ren los demonios.

Alla en el infierno, no se puede
canjar, ni puede salir de alla
del infierno; nunca se acubam
el fuego grande del infierno.
si hubieramos muerto con los
pecados, estariamos alla en el
infierno; que por no temas.

y oredito o qto dexes los pe
 acuentarse y sehas de morir
 cuentare q todas las cosas
 mundo sehan de acabar;
 vives bien: si vives bien, y
 loy os manda, os llebano al
 cielo; si vives mal, y no dexas
 los pecados, os se arrojan
 al infierno y lo mereos.



este mando
 Tecnológico
 de Monterrey

en tu casa tu casa sea
 con gran gozo y amor lo
 hacen y si no es así el
 cual es malo y gran dolor
 que es así tu casa: si tu casa
 no es así y no es así y no
 es así y no es así y no es así
 y no es así y no es así y no
 es así y no es así y no es así
 y no es así y no es así y no
 es así y no es así y no es así
 y no es así y no es así y no
 es así y no es así y no es así

... ruyat maetale. ilo sanpa,
... pinopla tudem la pa
... hila lam sanpiallo,
... ruyat tootora tuenes ma
... houn tum sanpiallo, tumo
... maet patiome sanp
... gualo. — — — — —



Tecnológico
de Monterrey

... met tootora, pilopas uat sanp
... chodai, met tootora pitucuet
... tam ase; talom apnar,
... san tootora tuenes
... apicue tuenes apahar san
... che guasa tootora, solpan
... panapra pituchis marcuar
... zam aquatpanamo tootora
... tuenes ~~met~~ met
... tatoemen tabaces new
... taralam adam b. — — — — —

+zim nacumino, solpan
... panapra, tuenes met ma

Donon: Jatan Jupa cean
tam jagulum sanaga:
San jaguatozo maguac
Jagacuez apsa ache ago
cay sanche: man man
cham mapilac cam: ma
man cham mapilame co
maguaca si pila iguan
co tuchem in lore, si rupa
usual tucues macho sanpo:
Jataname mapilame co
Jatan man mapilame
man mapilame
toalam tucues n. se po ah
tam sanpo jagacuan zam
tucues



que confesaste. ahora has de
hacer alguna cosa buena
para pagar tus pecados áca
en el mundo; pero si aca
no los pagas, los pagarás
en la otra vida en el su-
gatorio. y te dire como es
esto.

Y cuando el alma se confiesa
bien, perdona Dios los pe-
cados, y no tira las almas
al infierno; pero cuando
muere la gente (aunque sea
buena, y esto bien confesa-
da) manda Dios sus almas
que vayan al purgatorio
a pagar los pecados.

Si la gente no se confesara
mandara Dios sus almas
al infierno, por que estaban

perdonados los pecados;
pero como se confiesa lo que
no tiras las almas al
no; con lo que a via des,
al infierno, las echa al pur-
gatorio, a pagar allí sus
pecados.

El purgatorio es una casa
de fuego chiquito, y es de
baxo de la tierra: allí no
es demonio: allí están las
almas pagando sus pecados;
engraciados bien las saca
Dios de allí, y las lleva al
cielo: por eso rezamos, y
decimos misas, y pedimos
al Dios por los muertos pa-
ra que saque sus almas del
purgatorio, y las lleve al
cielo luego.

lagente q' Tuca en el mundo
en buenas obras paga sus
pecados, no los cobrara agora
ya en el purgatorio.

Quando lagente se con-
fiesa, le mandamos que
viva, oya, haga alguna cosa
buena, para q' con el vero, y
las cosas buenas pague sus
pecados, para q' despues
tenga poco q' pagar en el
purgatorio.

por lo ahora para q' pague
sus pecados, te
mando q' vives &
y todas las veces, y oraciones
a maria, y todas las misas
y oraciones, y todos los traba-
jos, y cosas, hasagse


cuellas a confesar, te mando,
y todas estas cosas selas des
tambien ass, para pagar
tus pecados.

Solo quieras dar adios
todo para pagar tus pe
cados. y veraras loy
yose mando.

Pues rase dire, y veres

tambien te mando qe
cuellas a confesar en
san do una, dos, tres
lunas &

nacue tamalculito. pa
ranacuem pinmananta
apsa piltan tapato sanato, sa
pian pinapsa tamitucheno
tapnaacuem tapacazoguo
santupalo uem, minom
paacuem miacazoguo ra
ham aquat, apa pilum
pilucuem purgatvno
tucuem miacazoguo cam.

 Tecnológico
de Monterrey

pinam tuche manan chan-
ta apomaculito tucuaacuet,
stupo satpian pinapsa tuches
ucuazumate, coapatan apsa
tuches toabam tucuet, quaacous
tamahanate, mestá pilam
tuche apacuanlecham tucuet,
(manam talsat, comanam
chanto iguamalculitay tu) Oms

tupo apatam apsat amara
tuchet icancos, pueros et ovis
tucuet icuan sanes, salpan
pimajisa tuchet apaca qua
loquo santupato.

pilam tuchet iguamalcuita
iahnam aquatla, et tupo ap
sam apitata ma2cha tuchet
icancos toasam tucuet icuan
sanes, salpan pimajisa tuche
guacua am ahámjio met
ta pilam tuche guamalcuita
net minor; apasam apita tu
chet et tupo toasam tucuet
guacouf tam achanio; toa
sam tucuet ac paacouf tam
santupato cuit pueros
no tucuet ucaacouf tam,
pimacuet salpan pimajisa
amaza tuchet apaca qua
loquo santupato cuit.

ure uroio? tuue suai uol
affundan cue roatan tuuet
u cue. pituuet tamot che
sar. pituuet apatan apsa
tuche satpan pin apsa
maza tuches quaca qua
roquo salute. manarchas
nat quacagua roquo ayt
tupo pituuet quacatarcauo
salare, co usual tuuet quas
chote: pituuiato cuen na
sua mestrate, comsachem
nato aguamate, co t tuyen
natura turcan are ap cua
can ran tuchie cuen, Dos
tupo apatan apsa una
za tuches guergarorio tu
uet acpatas caquo
sal santuuiato cuen, co
usual tuuet suuo aye
ac pachu santuuiato
cuem.

milam tappa acuet alogoi
manan tu ogra tuchio, sal
non gin ogra amara tuchet
apaca gua roquo tiche, met
gatoric tuuet apaca guaro
quo zehanam sham
sanga.

milam tuche agramatcuzta
rucahat nalo taquancio agra
metta sanjano, mai gin
manan tu ogra a
gatoric sanjan, salpan gin
apaca amara tuchet alogoi
metta, copio manan tu ogra
tuchio apaca roquo san
tuguo cuen, met qua malet
tu nuyatoric tuuet agra
ca gua roquo nam ahamo
santuguo cuemo.

pitupalo cuem paraan
acuem nactunio sal
pan pinansa sam

achem^o sapacaco
no santupario cuen
tamestia no

men sapamestia cho
uachen, co taquabao
misa sapmas tuchen,
copin tucateia ma con apsa
sami tuchen tuquabao
cuem sapamal cuita
sathis cuetucheri, nac
panco taquabao pin
quac pa achen Dios
tupon sapasphin san
pan, Sappan pin
apsa sami tuchen sa
pacalogo santupario
cuem.

tuquabao cuem Dios
tupot saasapamto
sappan pin apsa sami

muchem sapata quo
santupado quem

men nactanco turbam
mestria came.

minon nactuem nup
Tamestria sno

nactanco hin samal
culta zathin samino

(annua p[er] opagen mames)
(annua d[omi]ni p[er] opagen
mames) annua d[omi]ni
p[er] opagen mames.

no se baxare, de golpe
en el pecho: y dile adios:
por mio perdón a me
a no hare otras pesa
dos: no quiero los pecados
de quienes así



Tecnológico
de Monterrey

para pedir materia
para confesarse, pero no
me has dicho pecado,
por eso se abisó, que
dijes aora algunos para
de grande y hiciere,
y ya lo confesare, por
de la perfección o
vez

paran acuen sacual
zan, sacozague. Dios
tupron sagle guaco. Dios
nami + atquazum; nante
mahne saspan pinapin
picheo pilinno mequator
asam cam: saspan pin
apio chero nairam. Dios
tupomo pon nacaguo.



Tecnológico
de Monterrey

mauem Tamalcuitaro
matto saspan pin apio
pilchem tutauum asam;
pitupiao cuem nacumino;
saspan pin apio pil sapo
tupam; coname sagiamal
curo quavismo at 20 hno
tuuem, nairama cuem +
tum sanino; + Tupo nairam
acuet macnacuarum sas
santupiao.

en las otras confesiones le di
xiste al padre q' abia pe-
cado con hombres, con
mujeres?

en las otras confesiones le di
xiste al padre q' abia hur-
tado?



Tecnológico
de Monterrey

q' abia enotado con algun
hombre, o mujer.

q' se confidat a omne o a vna
de todos esos pecados.

Japamalcura atzo tuchio
cutache tuxom mamariun
am; tagu tuchio (tagu tuchio)
sappan pin apia matoro
matoro to e.

Japamalcura atzohm re
chio totach tuxom mamari
un am pin pilma souf
chalage to e.

mas totach tuxom ma
mar un am las chipeto e.
mas totach tuxom mamari
un am; tagu pilzan tagu
pilzan; saia mezo e.

mas sappan pin apia
pita chem taguasao cuen
pauan auem lamalcura
zaphin to e.

de validas confesiones. =

~~quas preguntas~~

se de dillare

se confesasse la quavema
pasada?

quos quavemos han pasado
y nose confesados?

estubiere floro?

noyudite confesarse?

se confesado alguna
vez despues de la qua
vema?

cuantas lunas pasaron
despues q se confesasse?



Tecnológico
de Monterrey

Sama coysaut

quaruma appan mero tu
paio mamea malculta ian
e.

tabat quaruma aphica
mipagem man, sapamal
culta iatam e.

tabat men sapamalcul
iatame. e.
nas pegoal am e.

sapamalculu sanma ma
meiatasam ame.

apra iiquas pistanio ma
mera malculu iame, qua
males quare ma tu p aro
sapamalculu tu cuo sam e.

tabat anua aphica mipa
gem man me, quamalesta
sapamalculu tu cuo hat.

hazelo y tenenlo y las
cosas que mando el padre
quese confesaste

y penitencia te dio el padre

quien te dio

estubo floxo

que te dio

con algos que la quise en
pasada

eres casado

eres casada

pensasse todos sus pecados

penitencia san, copinagua tu
torachi tupe macpatan co
tuchen, Jopamalcuita tuca
has mamesoi am e.

pihura penitencia cat torachi
tupe mame at e.

tasacas men lasonot
lasoi isam e.

mapegual am e.

manita sam an am e.

quaverma appamman
tepidio mameia cantlogat
am e.

pis mameia tuiaquo iam e.

pis mameia cau am e.

tuquasalo salpan pinagisa
sam tuchen mamesna
caco iam e.

dime todos los pecados y mis
nombres: dime engaña
y dime diez todos los pecados
te confesaras mal, y te llevara
el demonio al infierno. no te
tengas miedo, no te tengas
vergüenza.



Tecnológico
de Monterrey

callarse algun pecado o
otras confesiones?

¿peccado callarse, quando
se confesasse?

taqualaro salpan pin aplo
sapor tuchem tudum: tulas
chip tan alam: qachip tan
eti mitaqualaro salpan pin
apla tuchem tiam alam
aquorta, salpane sapromolui-
ta inoto, cotamortan toalan
tucuet maccho sanpo: tiao-
talam alam cam: tiasuan
cam alam cam.

Sapromoluita pitasa tuchem
salpan pinin apsa apnan-
ma, totach tujon manes
suatalates ame.

tadas pinin apsa cam totach
tujon tate iatame sapra
maluita tucuem.

Quando caíste despecado,
¿vesmas miedo al padre, y por
eso lo caíste?

no se acordabas y por eso
caíste?

¿quos años ar y caíste
despecado?

y todos esos años te confesaste
por la quareima?

y en todas tus confesiones
te acordabas de serpecado?

en yras confesiones no se
acordaste?

torach tuzom maitalam
calojo megoritupao cuem
tasle iatamejo e.

Japamalculita tucua nam
sajpan pinapia tuzame
meratam atam calojo me
jo, pitupao cuem tasle
iatamejo e.

tuzat ataco aphica, sajpan
pinapia tuzame tasle iatamejo
e.

men taguatao ataco pita
chilo quavema tucuem
mamli amalculita iam e.

men Japamalculita ataco
tuchilo sajpan pinapia
cautuzame mamerasan ataco e.

Japamalculita tuzat aphica
loca iatamejo e.

siempre nose acordabas
delepe cada, y lo se confes
bas?

y quando callabas ezepe
ca dopensabas quese con
fesabas bien o mal?



Tecnológico
de Monterrey

cuantos veces te conse
jaste despues q callaste
depecado?

yo lo callaste, siempre co
mulgaste?

Japamalcuita tuuerm
sapan pin aisa tapam
tapate moio iaten a sano
are e.

Japamalcuita tucho, sat-
pan pin aisa tapam
tapate iaten tuuacham
manancham mameramel
culta, mameraco, maffan
co sapamale mameramel
culta mameraco iaten
e.

tasat aphioa mameramel
culta iam, guamalez sat-
pan pin aisa tapam
tapate iaten tuuacham e.

Japamalcuita tucho sapan
pin aisa sapan, tapate
iaten tuuacham tapamio
mameracomulparam e.

el condigno otorgado, que
se confesare?

solo los pecados que hiciste
y confesaste en todos esos
años, dime los aora otra
vez; por las confesiones,
que hiciste, que callaste esos
pecados, no fueron buenas,
y por eso manda Dios que
me confieses aora ver to-
dos aquellos pecados, para
que te los perdone, y por
Dios nose che al infierro
no, quando te mueres.

Japamalcuta tuuem sas
nan pinopia pitkuma ma
mentualatan 6.

tuquataio sasnan pinopia
Japoy, co Japamalcuta
tuchem, tuquataio apaco
pitkuma, paran acuevo
tuhun zathin; apaco
malcuta Japoy tu
che sasnan pinopia
pitkuma Japagletatan
tuucuhar, manan
chanta, apachi iatan
heanon; minot
puto roquet of no que
tuno, tuquataio sasna
ogapa pitkema tala
malcuta zathin sanpat,
Dios tuvo macnaguan
zum santupalo, co Dios
tuvo toalan tuuet ma
ra horen tanalam sq tuvalo
Japaguanzan tuuet.

eres echirero?

echirera?

Hamaste al demonio?

el demonio te enseno a
echirar?

cuantos años ha, que
echirera?

cuantos echiraste?

cuantos de los que echiraste
murieron?

enseñaste alguno a chi-
rar?

cuantos enseñaste?

conyugos echirar?

Sapa cuato e. (vel) Saegualé
(Saegualé e.)

iden

tamosian mamentaman
am e.

tamosiupa mamicaus
higuaco Saigamo sanza.

tusas apaco agdnica Sapa
cuato e.

tusas apisacan mamec
mac moe.

mac macmota tusas apisa
ca ucucacan zam e.

gustanna mamerat higuac
co tam gista apamo sanma.

tusas apisacam macout h
guaco e.

mas pin tusas apisa roca
pis mot moe e.

tráeme esas cosas conyechi
zas, vese, tráemelas, y de
pués te confesare.

pensare qd no se per
donara los pecados.



Tecnológico
de Monterrey

pimma ^{et} sapra mō saut
tapam tu, magachot, Sa
cale, tamatachot, mat qua
males miamalcaita quaco
camo.

mamen'acoian, Ostugio
sapan pinapsa Sami
tuchet macnaguazum
d san sarra



Tecnológico
de Monterrey

9
poco

mucho

muchísimo

muchas veces

muchísimas veces

pocas veces

son pocos

son muchos

cuantos años

quos meses

quos días

quos veces

noson muchos

01

manana



Tecnológico
de Monterrey

atchijua
apaut v l o laut
apaut pan
apaut iocuen
apaut pan iocuen
acchijua iocuen
atchijuche (mergens) atchijua
o lautiche gte o lautipia

tasat utaco apthica
tasat anua apthica
tasat til apthica
tasat apthica

guatautuan
til acuen
chomtan (v l chumaye)

Uno
dos
tres
quatro
cinco
seis

siete
ocho
nuebe
diez
once

doce
trece
catorce

quince
diez y seis
diez y siete
diez y ocho
diez y nueve

Veinte

Tecnológico
de Monterrey

4
pil

atle

at+gmpil

muquarzan

lulo pamaut

chivas

muquanz a+gmpil

muquanz atle

muquanz co lulo pamaut

lulo pamaut atle

lulo pamaut atle cepil

muquanz a+gmpil

muquanz a+gmpil, cepil

muquanz at+gmpil, co atle

lulo pamaut at+gmpil cepil

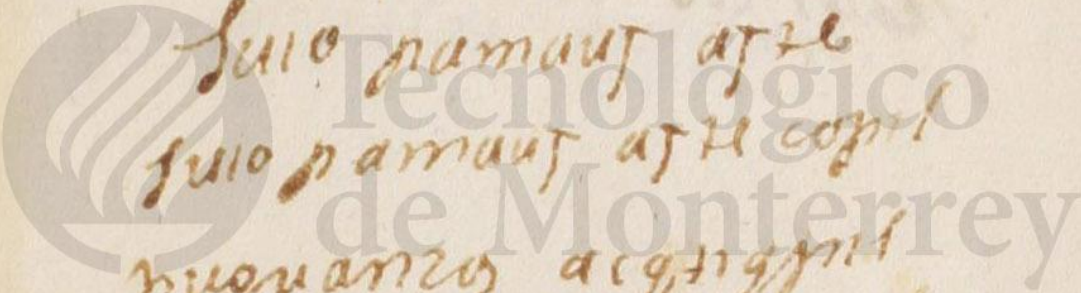
lulo pamaut a+gmpil co atle

lulo pamaut a+gmpil, co atle

chivas at+gmpil

chivas a+gmpil cepil

muquanz



- 30 pi guásaro
40 tanguaco atle
50 tanguaco atle co lulo
pamant atle.
-

en todas las semanas
se hacían muchas veces
o pocas veces

cuantos son?



Tecnológico
de Monterrey

7
Semana sagua Ialo pituehi
iocuen aguat pua. 10, mae-
loc, atchitu atan mames
at pua chuy calo iam e.

tulas apt apche. nes

genie, tulas apt san.

Technologico
de Monterrey



Tecnológico
de Monterrey



Tecnológico
de Monterrey



Tecnológico
de Monterrey

INSTITUTO TECNOLÓGICO Y DE ESTUDIOS SUPERIORES DE MONTERREY

Sucursal de Correos "J"
MONTERREY, N. L.

FRANQUICIA POSTAL

CONCEDIDA POR ACUERDO PRESI-
DENCIAL PUBLICADO EN EL DIA-
RIO OFICIAL DE LA FEDERACION
DEL 30 DE DIC. DE 1947.

*Confesionario de indios en lengua
coahuilteca*

Tecnológico de Monterrey

76
=